



## The 67th 第六十七屆大會 Congregation

香港中文大學在12月10日舉行第六十七屆頒授學位典禮，由大學監督曾蔭權博士大紫荊勳賢主持，頒授榮譽博士學位、高級學位及學士學位共七千一百三十九個。

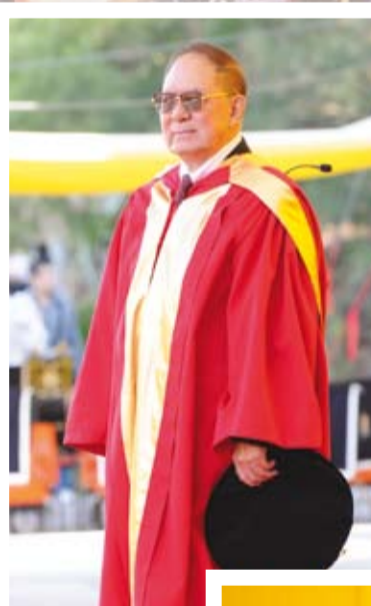
大學在這次大會頒授榮譽博士學位予三位傑出人士，以表彰他們對促進科學技術和社會經濟發展、增進人民福祉，以及對中大發展的傑出貢獻，他們分別為宋健博士（上）、唐英年博士（中）和錢永健教授（下）。

獲頒法學博士學位的宋健博士，是國家傑出領導人及知名科學家，對國家科學發展有非凡貢獻，並且一直鼎力支持中大的科研項目，惠賜寶貴意見。

另一位獲頒榮譽法學博士學位的是現任香港特別行政區政務司司長唐英年博士。他盡心盡力為香港市民服務，對本港公共服務及工商業發展貢獻良多。

錢永健教授則獲頒授榮譽理學博士學位。錢教授以其對熒光蛋白的研究獲得2008年度諾貝爾化學獎。他在答謝演說中指出：大學教育最彌足珍貴之處，是作為學生遮風擋雨的天地，供他們修讀不同學科，涉獵不同學術領域，選擇不同的事業，讓每個人從中認清自己的興趣和潛能所在。

四所成員書院也在同日下午為其本科生舉行畢業典禮。碩士學位課程畢業典禮則於12月11日和12日分八節於邵逸夫堂和林蔭大道舉行。



The Chinese University of Hong Kong held its 67th Congregation for the Conferment of Degrees on 10 December. Dr. the Honourable Donald Tsang, GBM, Chancellor of the University, presided at the Congregation.

The Chinese University conferred honorary doctorates on three distinguished persons, in recognition of their outstanding contributions to academic and scientific advancements, socio-economic progress, promotion of the well-being of the people, and the development of the University. They were: Dr. Song Jian (left), Dr. the Honourable Tang Ying-yen Henry (below), and Prof. Roger Y. Tsien (bottom).

Dr. Song Jian was conferred the degree of Doctor of Laws, *honoris causa*. He is a distinguished state leader and a world-renowned scientist, who has made exceptional contributions to

二零零八至零九年度頒授學位數目 Breakdown of Degrees Conferred in 2008-09		
榮譽博士 Honorary Doctorate		3
醫學博士 Doctor of Medicine		5
哲學博士 Doctor of Philosophy		247
教育博士 Doctor of Education		4
音樂博士 Doctor of Music		1
心理學博士 Doctor of Psychology		1
哲學碩士 Master of Philosophy		320
文學碩士 Master of Arts		1,415
神道學碩士 Master of Divinity		9
藝術碩士 Master of Fine Arts		3
音樂碩士 Master of Music		2
會計學碩士 Master of Accountancy		40
工商管理碩士 Master of Business Administration		438
專業會計學碩士 Master of Professional Accountancy		70
教育碩士 Master of Education		112
法律博士 Juris Doctor		109
法學碩士 Master of Laws		214
臨牀藥劑學碩士 Master of Clinical Pharmacy		19
家庭醫學碩士 Master of Family Medicine		4
健康科學碩士 Master of Health Science		16
護理碩士 Master of Nursing		19
職業醫學碩士 Master of Occupational Medicine		8
公共衛生碩士 Master of Public Health		27
中醫學碩士 Master of Chinese Medicine		6
理學碩士 Master of Science		813
建築碩士 Master of Architecture		38
社會科學碩士 Master of Social Science		230
社會工作碩士 Master of Social Work		21
文學士 Bachelor of Arts		503
工商管理學士 Bachelor of Business Administration		617
文學士及教育學士 Bachelor of Arts and Bachelor of Education		32
教育學士 Bachelor of Education		22
工程學士 Bachelor of Engineering		332
內外全科醫學士 Bachelor of Medicine and Bachelor of Surgery		133
護理學士 Bachelor of Nursing		171
藥劑學士 Bachelor of Pharmacy		27
中醫學學士 Bachelor of Chinese Medicine		17
理學士 Bachelor of Science		596
社會科學學士 Bachelor of Social Science		495
<b>總數 Total</b>		<b>7,139</b>

the technological and economic advancements of China and has rendered his valuable advice and encouragement to help CUHK promote research and development in science and technology.

Also conferred the degree of Doctor of Laws, *honoris causa*, was Dr. the Honourable Tang Ying-yen Henry. Now the Chief Secretary for Administration of the HKSAR, Dr. Tang has made remarkable contributions in public service and industry and commerce, and offered outstanding and dedicated service to the Hong Kong community.

Prof. Roger Y. Tsien was conferred the degree of Doctor of Science, *honoris causa*. Professor Tsien was awarded

(To be continued)

(Continued)

the 2008 Nobel Prize in Chemistry for his pioneering research and development work on green fluorescent protein. In his address, he said that the most valuable aspect of university education is providing a sheltering arena where students can try out different courses, areas of study, and career options, so that everyone can find out where his or her true interests and talents lie.

In the afternoon, the four constituent Colleges held graduation ceremonies for their students. The Master's degree graduation ceremony was held in eight sessions at Sir Run Run Shaw Hall and the University Mall on 11 and 12 December.



左起：劉遵義校長、錢永健教授、曾蔭權博士、大紫荊勳賢、宋健博士、唐英年博士、大學校董會主席鄭海泉博士  
From left: Prof. Lawrence J. Lau, Prof. Roger Y. Tsien, Dr. the Honourable Donald Tsang, Dr. Song Jian, Dr. the Honourable Tang Ying-yen Henry, and Dr. Vincent H.C. Cheng, Chairman of the University Council

## 新聞與活動

## NEWS & EVENTS

### 中大與美國地質調查局簽訂議定書

### CUHK and US Geological Survey Sign Protocol

太空與地球信息科學研究所（太空所）與美國地質調查局簽訂地球科學科技合作議定書，為首份由亞洲區大學與該局簽訂的廣泛研究協議。簽署儀式由中大校長劉遵義教授及美國地質調查局地理副主任 Dr. Bryant Cramer 主持。

劉遵義校長在簽署儀式上致辭時表示：「地球信息與地球科學是中大五大重點研究領域之一。通過是次合作，中大將可在遙感研究及應用方面為美國及全球作出重大貢獻，並與美國地質調查局攜手處理當前迫切的全球環境問題。」

中大與美國地質調查局均關注地球資訊、科技發展及其他地球科學領域的發展。根據議定書，雙方可在遙感數據蒐採及管理、地球與環境科學的研究和應用、履行其他共同責任和促進交流方面加強合作。

2005年成立的太空所，是香港唯一的國家級衛星遙感基地，並建立了香港首個中/高解析度遙感衛星接收站。藉着這些先進獨特的設備，研究員和學生能夠更深入觀察地球及進行研究。美國地質調查局隸屬美國內政部，負責四大科學範疇：生物學、地理學、地質學和水文研究，致力提供翔實可靠的地球科學資訊；減少因災害帶來的生命和財產損失；管理水利、生物、能源及礦產資源，以及提高和保障人類的生活質素。

The Institute of Space and Earth Information Science (ISEIS) and the US Geological Survey (USGS) have recently entered into a protocol on scientific and technical cooperation in earth sciences, making



校長劉遵義教授（左）及美國地質調查局地理副主任 Dr. Bryant Cramer 簽署地球科學合作議定書  
Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau (left) and Dr. Bryant Cramer, USGS Associate Director for Geography, sign protocol on earth sciences collaboration

CUHK the first Asian university to reach such a broad-based research agreement with USGS. CUHK Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau and USGS Associate Director for Geography Dr. Bryant Cramer officiated at the signing ceremony.

Speaking on the occasion, Professor Lau remarked, 'Geoinformation and earth sciences is one of the five strategic research areas of CUHK. Today's signing will provide a formal platform for CUHK to make major contributions to remote sensing and its application in the US and around the world. I firmly believe that by

joining forces with USGS, we will be able to tackle some of the most pressing environmental issues the world is facing right now.'

CUHK and USGS share a common interest in geographic information science, technology development, and other earth science topics. Under the auspices of this protocol, both parties can enhance cooperation in acquiring and managing remotely sensed data, conducting earth and environmental science research for applications, and implementing other common responsibilities and exchanges.

Established in 2005, ISEIS is the only national base for satellite remote sensing in Hong Kong. It is equipped with a middle-high resolution satellite remote sensing ground receiving station, which provides researchers and students a unique opportunity to carry out earth observation-related activities. USGS is a scientific agency of the US Department of the Interior, covering four major science disciplines: biology, geography, geology, and hydrology. Its mission is to serve the country by providing reliable scientific information to describe and understand the Earth; minimizing loss of life and property from natural disasters; managing water, biological, energy, and mineral resources; and enhancing and safeguarding people's quality of life.

## 中國工程院院士講座系列

### Lecture Series by CAE Academicians

中大今年再度舉行中國工程院院士訪校計劃，邀請了該院農業學部的著名資源學家孫九林院士、信息與電子工程學部攝影測量與遙感學家李德仁院士、醫藥衛生學部骨科專家盧世璧院士，以及醫藥衛生學部研究動脈粥樣硬化和心力衰竭的國際權威張運院士，於12月1日起一連四天訪問中大。

四位院士並於12月3日主持了院士講座系列，與中大師生及社會各界分享真知灼見。

中國工程院的訪問團一行共十二人，到訪多個中大的研究設施，了解最新的科研發展，包括衛星遙感地面接收站、矯形外科及創傷學系、電子工程學系、地理與資源管理學系等，並與中大各相關學系的學者交流學術意見。

中國工程院訪校計劃於去年首辦，目的是加強中大與中國工程院的學術交流。

Four academicians from the Chinese Academy of Engineering (CAE) visited CUHK this year for four days from 1 December. They are: Prof. Sun Jiulin from the Division of Agriculture, an expert in resource management; Prof. Li Deren from the Division of



孫九林院士  
Prof. Sun Jiulin



李德仁院士  
Prof. Li Deren



盧世璧院士  
Prof. Lu Shibi



張運院士  
Prof. Zhang Yun

Information and Electronic Engineering, an expert in photogrammetry and remote sensing; Prof. Lu Shibi from the Division of Medicine and Health, a renowned orthopaedist; and Prof. Zhang Yun also from the Division of Medicine and Health, an authority on atherosclerosis and heart failure.

The four gave a talk for the Lecture Series by Academicians on 3 December.

The 12-member delegation from CAE visited a number of CUHK research centres, including the Satellite

Remote Sensing Receiving Station, the Department of Orthopaedics and Traumatology, the Department of Electronic Engineering, the Department of Geography and Resource Management, to exchange views with their CUHK counterparts and learn about the latest scientific achievements of the University.

CUHK kicked off the visiting academicians programme last year in the hope of promoting academic exchange between the University and the Chinese Academy of Engineering.

## 通向中大的新大門：新大學網頁簡介

### A New Gateway to CUHK: the Revamped CUHK Website

新的大學網頁已於2009年12月15日推出。這個由幾個月前開始重新設計的網頁，除了讓人耳目一新，更重要的是希望藉着重整資訊結構，加強功能。

新網頁保留了大部分原有資訊，但由於經過重新整理，用者循着「入讀中大」、「優質教學」和「學術科研」三大主題，便可更全面認識中大，而且更容易找到所需資料。設計方面，則把水墨畫、古漢字等中國元素糅合於西方美術框架之中，凸顯中大融會中西的特色。

新網頁也加入了一些新內容，包括：

1. 特寫：以照片和文字介紹重要的大學消息；
2. 採用Google技術的新校園地圖：可放大縮小，並提供多種資訊，包括建築物的照片和所在地、聯絡資料、校內設施開放時間、校巴路線和步行徑等。只須在搜尋欄輸入建築物或設施的部分名稱，系統即能找到並在地圖上顯示；
3. 「簡易資訊整合」：讓您無須逐一瀏覽不同網站，即能掌握校園活動資訊；
4. 社交書籤：讓您與朋友分享喜歡的網頁；
5. 索引：有數以百計中大網站的連結，用者可以按照英文字母順序、中文筆畫或漢語拼音來瀏覽清單，也可以使用搜尋功能尋找所需資訊；
6. 快速連結：引導您到其他您可能感興趣的網站；
7. 專題網頁：介紹校內的重要網站。

在新網頁中，供特定用者（如校友、訪客）的資訊也有所加強。另外，為了精益求精，網站的每頁都設有「提出意見」功能，方便用者提出建議。

A few months ago, the University undertook to revamp its website with a view to giving it a fresh look and making it more usable. The new University website was launched on 15 December 2009.

On the new website, most of the existing information is retained but re-organized in a more accessible and user-friendly way. The new design combines eastern and western aesthetic elements to underscore the characteristics of CUHK. Examples of Chinese elements are Chinese ink painting in the header and the vertical arrangement of the characters in the University motto 博文約禮. Furthermore, the main functions of the University are organized under three themes: Studying at CUHK, Teaching and Learning, and Research.

New features have also been introduced. They include:

1. Feature stories to deliver news of institutional significance;
2. A new campus map using Google technology which supports information layering on top of map and zooming. The information includes photos and addresses, contact details and opening hours, modes of transport etc. Users need only enter part of the name of a facility in the search box, and its location will appear on the map;

3. RSS feeds enabling users to subscribe to and receive updates on campus activities;
4. Social bookmarking devices allowing users to share favourite pages with their friends;
5. CUHK A-Z with links to hundreds of CUHK sites. Users can browse the list by subject, in alphabetical order (English), by number of strokes (traditional Chinese) or by Hanyu Pinyin (simplified Chinese). A search function is also available to help users locate the information they need;
6. Quick Links on individual pages taking users to other information they might be interested in;
7. Web-within-web introducing users to CUHK sites of special interest.

User-specific information for alumni, staff and visitors has also been improved. A link 'Send Your Comment' is available at the foot of all pages.



www.cuhk.edu.hk



www.cuhk.edu.hk/english/campus/cuhk-campus-map.html

## 崇基學院五十八周年校慶

## Chung Chi College 58th Anniversary

崇基學院為慶祝學院五十八周年校慶，於10月30及31日舉行了一連串精彩活動，包括10月30日在崇基學院禮拜堂舉行的校慶感恩崇拜，由前院長兼社會學系榮休教授李沛良擔任主禮嘉賓。其他慶祝活動包括環校跑、千人宴和校友日等。

In celebration of the 58th anniversary of Chung Chi College, a series of celebratory events was organized

on 30 and 31 October. The Founders' Day Thanksgiving Service was held on 30 October at the College Chapel. Prof. Rance P.L. Lee, former College head and Emeritus Professor of Sociology of the University, addressed the assembly. Other events included the Feast for a Thousand, a round-the campus-run, and Chung Chi Alumni Day. 📷



## 宋健博士談中國科學事業六十年

## Dr. Song Jian on Six Decades of Science and Technology in China



劉遵義教授(右)向宋健博士致送紀念品  
Prof. Lawrence J. Lau (right) presents a souvenir to Dr. Song Jian

國家傑出領導人及著名科學家宋健博士於12月9日在中大演講，題為「科教興國——中國科學事業60年」。

宋博士在演講中分析過去一甲子以來，中國在農業、工業、高技術和基礎研究等科學領域的發展歷程，介紹中國對世界具影響力的科學成就。

他說：「如果中國人能從歷史中學到什麼經驗教訓的話，那就是必須對外開放。……改革開放以來，中國敞開了大門，科技和教育部門與世界各國合作，向他們學習。大量引進先進技術，提高了全民族的生產力和人民收入。」

Dr. Song Jian, a distinguished state leader and world-renowned scientist, presented a public lecture entitled 'Six Decades of Science and Technology: in

Service to the Nation' on 9 December at CUHK.

Dr. Song gave an overview of China's technological development in agriculture, industry, high technology and basic research over the past 60 years. He also spoke on a number of scientific breakthroughs by which China has brought major impacts to the whole world.

He said, 'If there is any lesson to learn from our history, it is we must open ourselves to the rest of the world.... Since the implementation of the open door policy, China's scientific and educational departments have learned from advanced countries and brought in advanced technologies through various cooperation projects, increasing productivity of the country and incomes of the people.' 📷

## 發現與成就

## DISCOVERIES &amp; ACHIEVEMENTS

## 科學絕不沉悶——中大生代表香港出戰「科學一叮」

## Biochemistry Student Wins Grand Prize in FameLab Contest

生物化學系三年級生張嘉麟早前參加英國文化協會舉辦的第一屆「科學一叮」香港區決賽，以「人體老化」為題目，於短短三分鐘內向評判闡述其觀點，帶出氧氣及糖分在維持生命和導致老化所扮演的角色，憑生動有趣的表現擊敗對手，勇奪香港區冠軍，更獲觀眾選為最受歡迎參加者，贏得「觀眾心水大獎」。他將於明年代表香港赴英出戰國際總決賽。

嘉麟對獲獎感到非常鼓舞，並表示：「我很高興有幸參與推廣香港科學傳播，成為這領域的先鋒，向大眾展示科學有趣及生動的一面。科學絕不沉悶！」

中大這次共派出八位同學參與賽事，為眾參與機構之冠，因而獲頒「最佳機構代表獎」。理學院院長伍灼耀教授表示：「『科學一叮』比賽有趣又饒有意義，理學院同學踴躍報名參加之餘，更非常投入比賽過程，創出佳績，我對他們的表現感到十分高興，深以他們為榮。」

Cheung Ka-lun Anthony, a final year biochemistry student of CUHK, stormed to victory in the first British Council FameLab science communication competition recently held in Hong Kong. He impressed both the judges and the audience with his graphic depiction of the aging process at the Hong Kong finals. He had three minutes to convince the judges of his chosen scientific argument—the key roles oxygen and sugar play in both sustaining life and causing aging—and was



張嘉麟囊括兩項大獎  
Cheung Ka-lun Anthony wins the grand prize and the 'Audience Choice' award

judged best on the basis of the content, clarity and charisma of his presentation. Anthony beat nine other finalists to bring home the grand prize and was voted the 'Audience Choice'. He will represent Hong Kong at the international finals to be held in the UK next year.

'I am excited to be at the frontier of science communication in Hong Kong. I want to tell the public that science is fun and lively. Science is not boring!' said Anthony.

With eight students in the contest, the University won 'Best Institution' prize for fielding the largest number of contestants in the open auditions. Prof. Ng Cheuk-yiu, Dean of Science, said, 'I am very happy with our students' achievements. The Faculty is very proud of their participation in such a meaningful event. I believe

that students from the Faculty of Science will continue to challenge themselves in future competitions, and our Faculty members will give them full support and guidance.' 📷

張嘉麟扮演老年人  
An aging Anthony

## 發現與成就 DISCOVERIES &amp; ACHIEVEMENTS

以下項目詳情，請上網閱覽：

Details of the following item are available at: [www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)

十二項研究項目獲撥款

Twelve Research Projects Receive Grants



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入中大校園電子郵件密碼。

## 新書

## NEW BOOKS

### 香港教育研究所

#### Hong Kong Institute of Educational Research

教育學報，第三十六卷第一至二期  
售價：100港元（平裝），184頁

**Education Journal, Vol. 36 Nos. 1-2**  
Price: HK\$100 (paperback), 184 pp

教育研究學報，第二十四卷第一期  
售價：50港元（平裝），200頁

**Educational Research Journal, Vol. 24 No. 1**  
Price: HK\$50 (paperback), 200 pp

亞洲輔導學報，第十六卷第一期  
售價：50港元（平裝），96頁

**Asian Journal of Counselling, Vol. 16 No. 1**  
Price: HK\$50 (paperback), 96 pp

### 專題研究報告

#### Occasional Papers

教育政策研討系列之72  
從國際視域看東亞社會的影子教育  
何瑞珠

國際標準書號：978-962-8908-32-5  
售價：20港元（平裝），40頁

**Education Policy Studies Series No. 72**  
**Understanding Shadow Education of East Asian Societies from an International Perspective**

Esther Sui-chu Ho

ISBN: 978-962-8908-32-5  
Price: HK\$20 (paperback), 40 pp

學校教育改革系列之52  
兩岸三地基礎教育數學課程改革比較及  
對課程改革的啟示

丁銳、黃毅英、馬雲鵬、林智中

國際統一書號：978-962-8908-33-2  
售價：30港元（平裝），72頁



#### School Education Reform Series No. 52 **Mathematics Curriculum Reform in Basic Education in the Chinese Mainland, Taiwan, and Hong Kong: Comparisons and Implications**

Ding Rui, Wong Ngai-ying, Ma Yun-peng, & Lam Chi-chung

ISBN: 978-962-8908-33-2  
Price: HK\$30 (paperback), 72 pp

### 中文大學出版社

#### Chinese University Press

另一種聲音：國際詩歌之夜2009  
**The Other Voice: International Poetry Nights 2009**

2009年11月，十四位來自阿爾巴尼亞、埃及、德國、日本、墨西哥、美國和中港台的詩人雲集香港，舉行香港有史以來最大規模的國際詩歌盛會——香港國際詩歌之夜。此書是以他們自選的詩歌結集而成。

國際標準書號：978-962-996-440-5  
售價：80港元（平裝），296頁

The book is an anthology of the poems written by 14 poets hailing from Albania, Egypt, Germany, Japan, Mexico, the United States, and the Great China regions of mainland China, Taiwan and Hong Kong. The poets assembled in



Hong Kong in November 2009 in a gala celebration of poetry and recitation – International Poetry Nights in Hong Kong, the biggest and first such gathering in the territory's history. The poems, selected by the poets themselves, are published in their original languages as well as Chinese and English.

ISBN: 978-962-996-440-5  
Price: HK\$80 (paperback), 296 pp

### 其他

#### Others

**Professional Practices of Human Resource Management in Hong Kong: Linking HRM to Organizational Success**

此書由中大管理學系徐寶容博士與前香港人力資源管理學會會長黎鑑棠先生合作編撰，結集多位資深人力資源管理專家及學者的文章，以助讀者了解本地人力資源管理發展的歷史及未來拓展的趨勢，並全面剖析如何透過專業的人力資源管理，提升企業的營運表現。

國際標準書號：978-962-209-060-6  
售價：280港元（平裝），368頁  
出版社：香港大學出版社

This book was compiled and edited by Dr. Anna Tsui, senior instructor of the Department of Management and Mr. Lai Kam-tong, former chairman of The Hong Kong Institute of Human Resource Management. It provides readers with a clear picture of the history and future development trend of local human resources practices and analyses how professional human resource management helps enhance the operation performance of a corporation.

ISBN: 978-962-209-060-6  
Price: HK\$280 (paperback), 368 pp  
Publisher: Hong Kong University Press



## 更改教職員個人資料

### Updating of Staff Personal Data

同仁的個人資料如姓名、婚姻狀況、子女、學歷等倘有更改，請填妥「更改個人資料表」及附上有關文件正本或獲確認的副本，一併交回人事處。地址、電話或遇緊急事故時的聯絡人資料如有更改，亦務請以書面通知人事處，以便更新。

全職僱員現可透過互聯網登入「僱員個人資料查詢系統」(<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp/logon.asp>)，查閱其個人資料紀錄，並下載「更改個人資料表」以更新資料（亦可致電2609 7179索取有關表格）。

個人資料如有變動須即時申報，以確保僱員人事紀錄存檔準確。有關資料亦可能影響可享的附帶福利。

To ensure the accuracy of staff data records, staff members with changes of personal data such as name, marital status, birth of child, emergency contact, or acquisition of additional qualifications are requested to submit the form 'Change of Personal Data' to the Personnel Office with the originals or certified true copies of relevant supporting documents attached. Staff members with any change in address or telephone number should also inform the Personnel Office of the same in writing.

Full-time staff members may now access the 'Staff Self-Service Enquiry System' via the web (<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp/logon.asp>) to check their personal data records, and download the form 'Change of Personal Data' for updating purposes (the form can also be obtained by calling 2609 7179).

Changes of personal data must be reported immediately to ensure the accuracy of University staff records. The updated data may have implications on staff members' benefits entitlement at the University.

## 中大教師協會新一屆代表及執委名單 CUTA Council and Exco Membership

2009-10年度香港中文大學教師協會的代表會選舉及執委會成員互選結果如下：

會長：伍鳳儀（商）  
 執委會主席：黃創儉（理）  
 秘書：張雙慶（文）  
 司庫：黃熾森（商）  
 教協通訊編輯：萬波（文）  
 執委：陳德有（教）、林建平（教）、譚永華（商）、左中（醫）

### 2009-11年度代表：

張雙慶（文）、蘇麗文（商）、關海山（理）、倪錫欽（社）、鄺覺仕（商）、梁禮國（理）、葉雲艷（醫）、劉行榕（醫）、黃創儉（理）、魏雁濱（社）、王香生（教）、黃熾森（商）

### 2008-10年度代表：

伍鳳儀（商）、余濟美（理）、李活雄（文）、周建渝（文）、張明遠（工）、陳振宇（理）、陳健民（社）、湛偉權（工）、萬波（文）、葉漢明（文）、葛偉（理）、蔡寶瓊（教）

教師協會電話：2609 7392/8997，電郵：cuta@cuhk.edu.hk

Members of the Council and the Executive Committee of The Teachers' Association of The Chinese University (CUTA) 2009-10 have been elected as follow:

President: Ng Fung Yee, Linda (BA)  
 Chairman: Wong Chong Kim (Science)  
 Secretary: Chang Song Hing (Arts)  
 Treasurer: Wong Chi Sum (BA)  
 Editor: Wan Bo (Arts)  
 Executive Members: Chan Tak Yau (Education), Lam Kin Ping (Education),  
 Tam Wing Wah (BA), Zuo Zhong (Medicine)

### 2009-11 representatives:

Chang Song Hing (Arts), So Lai Man, Stella (BA), Kwan Hoi Shan (Science), Ngai Sek Yum (Social Science), Kwong Kok Shi (BA), Leung Lai Kwok (Science), Ip Wan Yim (Medicine), Lau Hang Yung (Medicine), Wong Chong Kim (Science), Ngai Ngan Pun (Social Science), Wong Heung Sang, Stephen (Education), Wong Chi Sum (BA).

### 2008-10 representatives:

Ng Fung Yee (BA), Yu Chai Mei (Science), Lee Wood Hung (Arts), Zhou Jianyu (Arts), Chang, Michael M.Y. (Engineering), Chen Zhen Yu (Science), Chan Kin Man (Social Science), Cham Wai Kuen (Engineering), Wan Bo (Arts), Yip Hon Ming (Arts), Ge Wei (Science), Choi Po King (Education)

CUTA telephone: 2609 7392/8997, e-mail: cuta@cuhk.edu.hk

## 大學圖書館系統聖誕及新年假期開放時間

### University Library System Opening Hours on Christmas and New Year Holidays

閉館 Date	大學、崇基、新亞、聯合及法律圖書館 UL/CC/NA/UC/ Law Library	建築學圖書館 Architecture Library	醫學圖書館 Medical Library
22.12.2009	8:20 am – 5:30 pm	9:00 am – 5:30 pm	8:30 am – 5:30 pm
23.12.2009	8:20 am – 10:00 pm	10:30 am – 9:00 pm	8:30 am – 9:00 pm
24.12.2009	9:00 am – 5:00 pm	9:00 am – 5:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
25-27.12.2009	閉館 Closed	閉館 Closed	閉館 Closed
28-30.12.2009	9:00 am – 7:00 pm	9:00 am – 5:00 pm	8:30 am – 9:00 pm
31.12.2009	9:00 am – 5:00 pm	9:00 am – 5:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
1.1.2010	閉館 Closed	閉館 Closed	閉館 Closed
2.1.2010	9:00 am – 5:00 pm	閉館 Closed	9:00 am – 5:00 pm

\* 有關法律資源中心在此期間之開放時間，請查閱法律圖書館網頁。  
 Please refer to the Law Library homepage for LRC's opening hours during this period.

## 學生事務處送贈2010年海報年曆

### OSA 2010 'Caring Campus' Poster Calendar

為了推廣校內關顧文化，學生事務處特設計了2010年海報年曆，宣揚「關顧校園攜手創」的訊息，鼓勵中大成員結伴攜手，共建關顧校園。

有意索取年曆的同學或教職員，可於辦公時間內憑學生證或職員證到范克廉樓學生事務處索取（學生請到一樓學生服務中心，教職員請到二樓學生輔導及發展組領取）。每人限領一份，數量有限，送完即止。查詢請致電2609 7208江小姐。



As part of its campaign to promote a 'Caring Campus' in CUHK, the Office of Student Affairs commissioned the special production of an A3 size poster calendar for 2010 to promote the vision of 'Building a Caring Campus'.

The calendars are now ready for collection. Interested students and staff may get a complimentary copy from the Student Services Centre (for students) on 1/F or the Student Counselling and Development Service (for staff) on 2/F of the Benjamin Franklin Centre by presenting your student or staff I.D. card. One for each while stock lasts. For enquiries, please call Ms. Kong at 2609 7208.

## 藝文風景

### A TOUCH OF CLASS



《水泡眼》，混合媒介  
 蔡德怡，藝術系三年級

The Bubble Eyes, mixed media  
 Choi Tak-ye, Year 3, Department of Fine Arts

# 榮耀的肯定

## 前校長高錕教授親領諾貝爾獎

# The Highest Recognition

## Former Vice-Chancellor Professor Charles K. Kao Receives Nobel Prize

四十多年前，高錕教授埋首於他的光纖研究，每天都  
很晚才歸家，夫人高黃美芸為此很生氣，高教授這  
樣回答：「別生氣，我們現在做的是非常振奮人心的事情，  
有一天它會震驚全世界的。」

高太太聽罷揶揄地說：「真的嗎？那你會因此而得諾貝爾  
獎的，是嗎？」

四十多年前的戲言今天成為真實。高教授的研究成果為通  
訊界帶來一場驚天動地的革命，也為他贏得2009年諾貝爾  
物理學獎。

諾貝爾基金會按照傳統邀請各得獎人假瑞典斯德哥爾摩  
舉行講座，與大眾分享其獲獎的研究。物理學獎講座定  
在12月8日，高錕教授的講座題為‘Sand from Centuries  
Past; Send Future Voices Fast’，由其夫人代為主講。

高錕教授是中大前校長（1987-1996），大學為與所有中  
大人和香港市民分享這份榮譽，特別安排於校內和網上直  
播講座。約三百名中大師生及公眾親臨何善衡工程學大  
樓王統元堂觀看直播，校長劉遵義教授、副校長楊綱  
凱教授、博文講座教授楊振寧也有出席，場面熱鬧。

劉校長說：「講座道出高錕教授利用纖維傳遞光，成  
功研發光通訊的奇妙過程。原來這項舉世聞名、為資  
訊世界帶來革命、影響全球的發明，其原材料竟是來  
自海裏取之不竭的沙。我們現在得以在斯德哥爾摩八  
千里外的這個演講廳內，與高教授同步分享這份喜  
悅，亦是端賴光纖的發明。」

諾貝爾頒獎典禮在12月10日假斯德哥爾摩音樂廳  
舉行，高錕教授於滿場熱烈掌聲中，從瑞典國王卡  
爾十六世手上接過2009年諾貝爾物理學獎獎章和  
獎狀，代表世人對他成就的肯定與感激。

Four decades ago, in the 1960s, Prof. Charles  
K. Kao immersed himself in the development  
of fibre optics. He often came home late and his  
wife Mrs. Gwen M.W. Kao got very annoyed  
when this happened day after day. Professor  
Kao would reply: ‘Please don’t be so mad. It is  
very exciting what we are doing; it will shake  
the world one day!’

In response, Mrs. Kao would reply with sarcasm,  
‘Really? So you will get the Nobel Prize, won’t you?’

Professor Kao’s prophecy came true today. His  
research has revolutionized telecommunications  
and won him the 2009 Nobel Prize in Physics.

Professor Kao’s Nobel Lecture in Physics entitled  
‘Sand from Centuries Past; Send Future Voices Fast’,  
was delivered on 8 December by Mrs. Gwen Kao at  
Stockholm, Sweden.

Professor Kao was Vice-Chancellor of CUHK from  
1987 to 1996. To share such memorable moments  
with CUHK members and the public, the University  
broadcast the lecture live on CUHK campus and  
the internet. An audience of around 300, including  
Prof. Lawrence J. Lau, CUHK Vice-Chancellor;



高錕教授與夫人高黃美芸出席諾貝爾獎晚宴  
Professor Kao and Mrs. Gwen Kao at the Nobel Banquet

Prof. Kenneth Young, CUHK Pro-Vice-Chancellor; and  
Prof. Yang Chen Ning, Distinguished Professor-at-  
Large of CUHK, gathered at T.Y. Wong Hall,  
Ho Sin-Hang Engineering Building to watch  
the live broadcast.

Prof. Lawrence J. Lau said, ‘The lecture  
told the marvellous story of Professor  
Kao’s groundbreaking research on the  
transmission of light in fibres for optical  
communication, which heralded the  
information revolution and subsequently  
changed the world. The raw material of  
his great invention is sand from the sea,  
which is abundant and inexhaustible,  
and from which optical fibres are  
made. And thanks to fibre optics, we  
are able to share this great moment  
with Professor Kao today in real time,  
in this lecture hall, 8,000 kilometres  
away from Stockholm.’

At the Nobel Prize ceremony held on  
10 December at the Concert Hall in  
Stockholm, amid warm applause, Professor  
Kao received from King Carl XVI Gustaf of  
Sweden the Nobel Prize medallion and  
diploma, which symbolize the world’s  
recognition and appreciation for his  
achievements. 📷

相片：視覺中國  
Photos: China Foto Press



瑞典國王卡爾十六世  
King Carl XVI Gustaf  
of Sweden

高錕教授  
Prof. Charles K. Kao